

rìběnyīshìzhìmófēnghuìkāimù zhōngguójīngjìyǔnánhǎichéngyìtí
G7日本伊势志摩峰会开幕 中国经济与南海成议题 2016/05/26

fēnghuì yǔ chéng
峰会：サミット 与：～に対して 成：～になる



qīguójítuánchéngyuánguóhéōuménglíngxiùdàorìběnyīshìchūxíwéiqīliǎngtiānfēnghuì
七国集团成员国和欧盟领袖到日本伊势出席为期两天峰会

chéngyuánguó ōuméng língxiù wéiqī
成员国：メンバー国 欧盟；欧州連合(EU) 领袖：リーダー 为期：～を期間とする

qīguójítuán fēnghuìzhōusìzhèngshìzài rìběnyīshìzhìmókāimù wàijiègūjìjīngjì kǒngbùzhǔyì zhōngguó
七国集团(G7)峰会周四正式在日本伊势志摩开幕，外界估计经济、恐怖主义、中国

dūhuìshìfēnghuìzhòngdiǎn
都会是峰会重点。

zhōusì zhèngshì wàijiè gūjì
周四：木曜日 正式：正式に 外界：外界 估计：想定

zàifēnghuìzhèngshìkāishǐqián rìběnshǒuxiàngānbèijìnsānjiāngdàilǐngqíqítāchéngyuánguóshǒunǎocānbàiyīshìshéngōng rànggè
在峰会正式开始前，日本首相安倍晋三将带领其他成员国首脑参拜伊势神宫，让各

guólingxiùshēnrùliǎojiě rìběnwénhuà
国领袖深入了解日本文化。

jiāng dàilǐng qíqítā shēnrù liǎojiě
将：～をもって 带领：案内する 其他：ほかの 深入：深く入る 了解：理解

yīshìshéngōngwèiyú rìběnzhōngbù sānzhòngxiàn shì rìběnsāndàshéngōngzhīyī yǒu duōnián lìshǐ yīshìshéngōng
伊势神宫位于日本中部三重县，是日本三大神宫之一，有2000多年历史。伊势神宫

gòngfèngtiānzhào dàshén xiāngchuánshì rìběntiānhuángde zǔxiān
供奉天照大神，相传是日本天皇的祖先。

wèiyú gòngfèng xiāngchuán
位于：～位置する 供奉：祭る 相传：伝えられている

búguò cǐxiàngānpáiyìzhāoláifēiyì yǒupīpíngzhǐ ānbèijìnsāncǐjǔshìwèile tǎohǎobǎoshǒupài bìngjiāngzōngjiào
不过，此项安排亦招来非议，有批评指安倍晋三此举是为了讨好保守派，并将宗教

yǔzhèngzhìhùnwéiyītán
与政治混为一谈。

búguò ānpái yì zhāolái fēiyì
不过：ただ 安排：調整する 亦：また 招来：主導する 非议：非難する

zhǐ cǐjǔ wèile tǎohǎo
指：指摘する 此举：この行い 为了：～のために 讨好：ご機嫌を取る

bìng húnwéiyītán
并：その上、しかも 混为一谈：いっしょくたにする

bǎoānyánmì
保安严密

yánmì
严密：ぬけめが無い

rìběnyúhuìchǎngfùjìnpàichūyuē wànmíngjǐngchá quèbǎohuìyì néng ānquánjìnxíng bùshǎo cāntīng jí shāngdiàn yì zài
日本于会场附近派出约2.3万名警察，确保会议能安全进行，不少餐厅及商店亦在

huìyì jìnxíng qī jiāntíngzhǐyíngyè
会议进行期间停止营业。

pàichū quèbǎo bùshǎo jí
派出：派遣される 确保：確保する 不少：少なからぬ 及：及び

jù gòngtóngshèbào hǎishàngzìwèiduìyìpàichūjǐ sōuchuánzhīdào yìshìfùjìnde hǎiyù qízhōngbāokuò chūyún hào hù
据共同社报道，海上自卫队亦派出几艘船只到伊势附近的海域，其中包括出云号护

wèijiàn
卫舰。

sōu zhī chūyún hào hù wèijiàn
艘：船を数える(量詞) 只：～だけ 出云号护卫舰：護衛艦いずも

jiēdàoshàng de lājī tǒngbèiyí zǒuhuò gāizhù chēzhàn nèi de chūwùguì yì bēizàntíngshǐyòng
街道上的垃圾桶被移走或盖住；车站内的储物柜亦被暂停使用。

yí zǒu gàizhù chūwùguì zàntíng
移走：移動する 盖住：覆いかぶせる 储物柜：ロッカー 暂停：一時停止

guānyuánzhǐtāmenjiānghuìbǎochíjǐngjué liúyì cì yào mùbiāo dì diǎn de qíngkuàng bāokuò xì yuàn jí qiúchǎngděngděng
官员指他们将会保持警觉，留意次要目标地点的情况——包括戏院及球场等等。

guānyuán jǐngjué cì yào xì yuàn
官员：役人 警觉：警戒心 次要：副次的な 戏院：劇場

rìběnyúhuìchǎngfùjìnpàichūyuē míngjǐngchá
日本于会场附近派出约23000名警察

quánqiújīngjìbùwěn
全球经济不稳

bùwěn
不稳：穏やかでない

quánqiújīngjìqiánjǐngbù mínglǎng jiāshàngzhōngguójīngjìxiàxíng qīguó língxiùjiānghuìtǎolùn rúhé cìjī jīngjì zēngzhǎng
全球经济前景不明朗，加上中国经济下行，七国领袖将会讨论如何刺激经济增长。

qiánjǐng mínglǎng jiāshàng xiàxíng zēngzhǎng
前景：見通し 明朗：明るい 加上：加えて 下行：下り 增长：増大させる

kě shì qī guó duì rú hé cì jī jīng jì yǒu jié rán bù tóng de xiǎng fǎ yù liào qī guó jiāng nán yǐ qǔ dé gòng shí tuī xíng gòng tóng
可是，七国对如何刺激经济有截然不同的想法，预料七国将难以取得共识推行共同

dē hóng guān jīng jì cuò shī
的宏观经济措施。

kě shì jié rán xiǎng fǎ yù liào nán yǐ
可是：しかし 截然：明らかに 想法：考え方 预料：見積もる 难以：～しがたい

gòng shí tuī xíng hóng guān cuò shī
共识：コンセンサス 推行：押し広める 宏观：マクロの 措施：措置

dé guó yǔ yīng guó bù yuàn yǐ tuī xíng jīng jì cì jī zhèng cè bù guò rì fāng zé xī wàng gùo néng gòu cǎi qǔ gèng tán xìng de cái zhèng
德国与英国不愿意推行经济刺激政策，不过日方则希望各国能够采取更弹性的财政

zhèng cè
政策。

yuàn yǐ zé néng gòu cǎi qǔ
愿意：意志がある 则：～であるからには 能够：可能である 采取：とる

sù i rán zhōng guó bìng fēi qī guó jí tǐ tuán chéng yuán guó bìng bù huì chū xī huì yì dàn fēng huì kàn lái yǔ zhōng guó tuō bù liǎo guān xì
虽然中国并非七国集团成员国，并不会出席会议，但峰会看来与中国脱不了关系。

sù i rán bìng fēi bìng bù dàn
虽然：～だけれども 并非：まったく～ではない 并不：決して～ない 但：しかし

kàn lái bù liǎo
看来：見たところ～のようだ 不了：～などということはない

yīng guó shǒu xiāng kǎ méi lún huì dài lǐng tǎo lùn zhōng guó qīng xiāo gāng tiě xiāng guān yì tí
英国首相卡梅伦会带领讨论中国倾销钢铁相关议题

kǎ méi lún dài lǐng qīng xiāo
卡梅伦：カメロン（首相） 带领：指導する 倾销：ダンピング

xiāng guān
相关：関連する

jù wèi bào bào dào yīng guó shǒu xiāng kǎ méi lún jiāng huì zài zhōu sì xià wǔ dài lǐng guān yú shāng mào de tāo lùn hěn yǒu kě néng huì
据《卫报》报道，英国首相卡梅伦将会在周四下午带领关于商贸的讨论，很有可能会

tǎo lùn zhōng guó qīng xiāo gāng tiě
讨论中国倾销钢铁。

wèi bào guān yú shāng mào
《卫报》：ガーディアン紙 关于：～に関して 商贸：商業と貿易

kǎ méi lún shuō tā xī wàng yǔ ōu méng wěi yuán huì jí ōu zhōu lǐ shì huì zhǔ xī fǎ guó dé guó jí yì dà lì lǐng xiù tǎo lùn
卡梅伦说，他希望与欧盟委员会及欧洲理事会主席、法国、德国及意大利领袖讨论，

rú hé zài guān shuì céng miàn jiě jué wèn tí
如何在关税层面解决问题。

zhǔ xī lǐng xiù céng miàn
主席：主席、議長 领袖：リーダー 层面：側面

chú le jīng jì yì tí wài měi guó yǔ rì běn dōu xī wàng jiù nán hǎi dì qū duì zhōng guó cǎi qǔ gèng qiáng shì de tài dù
除了经济议题外，美国与日本都希望就南海地区对中国采取更强势的态度。

chú le cǎiqǔ qiángshì
除了:~を除いて 采取:とる 强势:優勢な

nànmínwēijī kǒngbùzhǔyì jíyīngguótuìōugōngtóuqīguójítuánfēnghuìyìhuìtǎolùnànmínwēijī jí kǒngbùzhǔyì
难民危机、恐怖主义及英国退欧公投七国集团峰会亦会讨论难民危机及恐怖主义。

tuìōu gōngtóu
退欧:EU 離脱 公投 : 国民投票

yīngguójiānghuìxiàyuè jǔxíngtuìchūōuméngōngtóu yùliàojiānghuìzàiqīguójítuánfēnghuìyìhuìrèliètǎolùn
英国将会下月举行退出欧盟公投, 预料将会在七国集团峰会引起热烈讨论。

yùliào yīnqǐ
预料: 予想 引起: 引き起こす

jīngjì xuéjiā dānxīn jiǎ rú yīngguó zhēn de tuì chū ōu méng de huà jiānghuì wéi quánqìú jīngjì dài lái jí dà yǐngxiǎng
经济学家担心, 假如英国真的退出欧盟的话, 将会为全球经济带来极大影响。

xuéjiā jiǎ rú jí dà yǐngxiǎng
学家: 学者 假如: もし~ならば 极大: 最大に 影响: 影響する

fēnghuì jiéshù hòu měiguó zǒngtǒng àobāmǎ jiānghuì lìshǐxìng dào fǎng guǎngdǎo shìshàng shǒu gè yuánzǐ dàn bào fā de dì diǎn
峰会结束后, 美国总统奥巴马将会历史性到访广岛——世上首个原子弹爆发的地点。

àobāmǎ lìshǐxìng dào fǎng
奥巴马: オバマ (大統領) 历史性: 歴史的な重要性 到访: 訪問する

shìshàng shǒu
世上: 世の中 首: 最初の

zhōngwénwǎng
(BBC 中文网)

biānjí míngbìhàoxìn
编辑: 明壁浩信 2016/05/27

zhōngwénwǎng biānjí
中文网: 中国語インターネット 编辑: 編集